



Treaty Series No. 42 (1993)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic
for the Promotion and Protection of Investments
with Protocol

Prague, 10 July 1990

with an amending Exchange of Notes

Prague, 23 August 1991
and 24 October 1991

[The Exchange of Notes entered into force on 24 October 1991 and
the Agreement entered into force on 26 October 1992]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
July 1993*

LONDON : HMSO

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by investors of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of business initiative and will contribute to the development of economic relations between the two States;

Acting in the spirit of the principles of the Final Act of the Conference of Security and Co-operation in Europe signed at Helsinki on 1 August 1975¹;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) the term "investment" means every kind of asset belonging to an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party under the law in force of the latter Contracting Party in any sector of economic activity and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other related property rights including mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, know-how and technical processes;
 - (v) business concessions conferred by law or, where appropriate under the law of the Contracting Party concerned, under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
- A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement. The term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;
- (b) the term "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) the term "investors" means:
- (i) in respect of the Czech and Slovak Federal Republic:
 - (aa) all legal entities established under Czechoslovak law;
 - (bb) all natural persons who, according to Czechoslovak law, are Czechoslovak citizens and have the right to act as investors;
 - (ii) in respect of the United Kingdom:
 - (aa) physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
 - (bb) corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

¹ Cmnd. 6198.

- (d) the term “territory” means:
- (i) in respect of the Czech and Slovak Federal Republic: the territory of the Czech and Slovak Federal Republic;
 - (ii) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the seabed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.
- (3) Investors of one Contracting Party may conclude with the other Contracting Party specific agreements, the provisions and effect of which, unless more beneficial to the investor, shall not be at variance with this Agreement. Each Contracting Party shall, with regard to investments of investors of the other Contracting Party, observe the provisions of these specific agreements, as well as the provisions of this Agreement.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Each Contracting Party shall ensure that under its law investments or returns of investors of the other Contracting Party are granted treatment not less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.
- (2) Each Contracting Party shall ensure that under its law investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, are granted treatment not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to any armed conflict, a state of national emergency, or civil disturbances in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

- (1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”) in the territory of the other

Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) The provisions of paragraph (1) shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs or economic union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a Party, or
- (b) any international agreement or arrangement, or any domestic legislation, relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

(1) Disputes between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under Articles 2(3), 4, 5 and 6 of this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of four months from written notification of a claim, be submitted to arbitration under paragraph (2) below if either party to the dispute so wishes.

(2) Where the dispute is referred to arbitration, the investor concerned in the dispute shall have the right to refer the dispute either to:

- (a) an arbitrator or *ad hoc* arbitral tribunal to be appointed by a special agreement or established and conducted under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law; the parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules, or
- (b) the Institute of Arbitration of the Chamber of Commerce of Stockholm, or
- (c) the Court of Arbitration of the Federal Chamber of Commerce and Industry in Vienna.

(3) The arbitrator or arbitral tribunal to which the dispute is referred under paragraph (2) shall, in particular, base its decision on the provisions of this Agreement.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled amicably.
- (2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
- (4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
- (5) The tribunal shall determine its own procedure. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.
- (6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 10

Subrogation

- (1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:
 - (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
 - (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.
- (2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:
 - (a) the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
 - (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.
- (3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of Other Rules

If the provision of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

ARTICLE 14

Duration and Determination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Prague this Tenth day of July 1990 in duplicate in the English and Czech languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

NICHOLAS RIDLEY

For the Government of the Czech and
Slovak Federal Republic:

VACLAV KLAUS

**PROTOCOL
RELATING TO THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

On the signature of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic for the Promotion and Protection of Investments the signatories below being duly authorised thereto by their respective Governments, have agreed as follows:

“The provisions of Article 6 of the Agreement shall be applied, in respect of the Czech and Slovak Federal Republic, so that unrestricted transfer of payments relating to returns and loan repayments, shall only be permitted in any one year up to a maximum of 20% of the value of the investment of the investor of the United Kingdom, that value being the value of the investment at the date of the admission of the investment to the Czech and Slovak Federal Republic.

All transfers effected from the convertible currency account of a company in which an investor owns shares are excluded from the above mentioned restriction.”

This Protocol shall form an integral part of the above mentioned Agreement. Unless the Contracting Parties agree in writing on an earlier term, the validity of this Protocol will be terminated on 31 December 1994.

Done at Prague this Tenth day of July in duplicate in the English and the Czech languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

For the Government of the Czech and
Slovak Federal Republic:

NICHOLAS RIDLEY

VACLAV KLAUS

**DOHODA
MEZI VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A
SEVERNÍHO IRSKA
A VLÁDOU ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY
O PODPOŘE A OCHRANĚ INVESTIC**

Vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a vláda České a Slovenské Federativní Republiky

vedeny přáním vytvořit příznivé podmínky pro rozvoj investic investorů jednoho státu na území druhého státu;

uznávající, že podpora a vzájemná ochrana těchto investic zajišťovaná mezinárodní dohodou bude přispívat ke stimulaci podnikatelských iniciativ a podporovat rozvoj ekonomických vztahů mezi oběma státy;

postupující v duchu principů Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, podepsaného v Helsinkách dne 1. srpna 1975;

se dohodly na následujícím:

ČLÁNEK 1

Vymezení pojmů

Pro účely této Dohody:

/a/ pojem "investice" označuje všechna aktiva náležející investorovi jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s právním řádem této druhé smluvní strany v jakémkoli oboru hospodářství, a to zejména:

/i/ movitý a nemovitý majetek a všechna věcná práva s tím spojená, včetně hypoték, zástav a ručení;

/ii/ akcie, vklady a obligace společnosti a jiné formy účasti na společnosti;

/iii/ peněžní pohledávky nebo nároky na plnění podle smlouvy mající finanční hodnotu;

/iv/ práva z oblasti duševního vlastnictví, včetně nehmotných výhod spojených s dobrým jménem nebo pověstí podniku /goodwill/, know-how a technických postupů;

/v/ podnikatelská oprávnění vyplývající ze zákona nebo, v souladu s právním řádem příslušné smluvní strany, na základě smlouvy včetně oprávnění k průzkumu, těžbě, kultivaci nebo využívání přírodních zdrojů.

Změna formy, ve které jsou aktiva investována, nemá vliv na charakter investice ve smyslu této Dohody. Termín "investice" zahrnuje všechny investice bez ohledu na to, zda byly provedeny před anebo po vstupu této Dohody v platnost.

/b/ pojem "výnosy" označuje částky získané z investice, zejména zisky, úroky, přírůstky kapitálu, dividendy, licenční a jiné poplatky.

/c/ pojem "investoři" označuje:

/i/ pokud jde o Českou a Slovenskou Federativní Republiku:

aa/ všechny právnické osoby zřízené podle čs. právního řádu;

bb/ všechny fyzické osoby, které jsou podle čs. právního řádu občany ČSFR a pokud jsou podle čs. práva oprávněni jednat jako investoři;

/ii/ pokud jde o Spojené království:

aa/ fyzické osoby odvozuující svůj status občanů Spojeného království ze zákonů platných ve Spojeném království;

bb/ korporace, firmy a sdružení zaregistrovaná nebo ustanovená v souladu s právem platným v kterékoli části Spojeného království nebo na jakémkoli území, na které bude platnost této Dohody rozšířena v souladu s ustanoveními článku 12;

/d/ pojem "území" označuje:

- /i/ pokud jde o Českou a Slovenskou Federativní Republiku: území České a Slovenské Federativní Republiky;
- /ii/ pokud jde o Spojené království: Velkou Británii a Severní Irsko, včetně pobřežních vod a jakékoliv mořské oblasti nacházející se za pobřežními vodami Spojeného království, které byly nebo v budoucnu mohou být označeny zákonem Spojeného království v souladu s právem mezinárodním za oblast, ve které může Spojené království vykonávat práva týkající se mořského dna a podloží a jejich přírodních zdrojů a jakékoliv území, na které bude rozšířena platnost této Dohody v souladu s ustanoveními článku 12.

ČLÁNEK 2

Podpora a ochrana investic

- /1/ Každá smluvní strana bude podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investory druhé smluvní strany k investování kapitálu na svém území a s ohledem na své svrchované právo vykonávat moc danou jejími zákony bude takové investice povolovat.
- /2/ Investicím investorů každé smluvní strany bude vždy zajištěno spravedlivé a rovnoprávné zacházení a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území druhé smluvní strany. Žádná ze smluvních stran nebude žádnými neoprávněnými nebo diskriminačními opatřeními zhoršovat řízení, udržování, užívání, využívání nebo disponování s investicemi investorů druhé smluvní strany na svém území.
- /3/ Investoři jedné smluvní strany mohou uzavřít s druhou smluvní stranou zvláštní dohody, jejichž ustanovení a účinek, pokud by nebyly pro investora příznivější, nesmí být v rozporu s touto Dohodou. Každá smluvní strana, pokud jde o investice investorů druhé smluvní strany, bude dodržovat ustanovení těchto zvláštních dohod, jakož i ustanovení této Dohody.

ČLÁNEK 3

Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

- /1/ Každá smluvní strana zabezpečí, že v souladu se svým právním řádem investicím nebo výnosům investorů druhé smluvní strany poskytne zacházení ne méně příznivé, než jaké poskytuje investicím nebo výnosům svých vlastních investorů nebo investicím či výnosům investorů kteréhokoli třetího státu.
- /2/ Každá smluvní strana zabezpečí v souladu se svým právním řádem investorům druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využívání nebo disponování s jejich investicemi, zacházení ne méně příznivé, než jaké poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům kteréhokoli třetího státu.

ČLÁNEK 4

Náhrada škody

S investory smluvní strany, jejichž investice na území druhé smluvní strany utrpí škodu následkem ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu nebo občanských nepokojů na území druhé smluvní strany, nebude touto smluvní stranou zacházeno, pokud jde o restituce, náhradu škody nebo jiné urovnání, hůře než s vlastními investory nebo s investory kteréhokoli třetího státu. Příslušné platby budou volně převoditelné.

ČLÁNEK 5

Vyvlastnění

- /1/ Investice investorů kterékoli smluvní strany nebudou znárodněny, vyvlastněny nebo podrobeny opatřením, která by měla obdobný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění /dále jen "vyvlastnění"/ na území druhé smluvní strany s výjimkou veřejného zájmu vyplývajícího z vnitřních potřeb této smluvní strany na základě nediskriminace a proti

okamžitě, odpovídající a efektivní náhradě. Taková náhrada se bude rovnat skutečné hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před vyvlastněním nebo bezprostředně před tím, než se zamýšlené vyvlastnění stalo veřejně známým, podle toho, co nastalo dříve, včetně úroků podle obvyklé obchodní sazby k datu platby, bude uskutečněna bez prodlení, bude proveditelná a volně převoditelná. Dotčení investoři mají právo v souladu se zákony smluvní strany provádějící vyvlastnění požádat o přezkoumání svého případu a ohodnocení své investice soudním nebo jiným nezávislým orgánem smluvní strany, v souladu s principy obsaženými v tomto odstavci.

/2/ Ustanovení odstavce 1 se vztahuje i na případy, kdy smluvní strana vyvlastní aktiva společnosti, která byla zaregistrována nebo ustavena v souladu s platným právním řádem v kterékoli části jejího území a v níž vlastní investoři druhé smluvní strany podíly.

ČLÁNEK 6

Převody investic a výnosů

Každá smluvní strana zajistí, pokud jde o investice investorů druhé smluvní strany, volný převod jejich investic a výnosů. Převody budou provedeny bezodkladně, v směnitelné měně, ve které byl kapitál původně investován nebo v jiné směnitelné měně, na které se investor a příslušná smluvní strana dohodnou. Pokud investor nebude souhlasit s jiným postupem, budou převody prováděny kursem platným k datu převodu ve shodě s platnými devizovými předpisy.

ČLÁNEK 7

Výjimky

Ustanovení této Dohody, upravující poskytování zacházení ne méně výhodného než jaké je poskytováno investorům kterékoli smluvní strany nebo kteréhokoli třetího státu, nebudou vykládána tak, aby jednu smluvní stranu zavazovala poskytnout investorům druhé smluvní strany prospěch z jakéhokoliv zacházení, preferencí nebo výhod vyplývajících z

- /a/ jakékoli existující nebo budoucí celní nebo hospodářské unie nebo podobné mezinárodní dohody, na které se kterákoli smluvní strana podílí nebo bude podílet, nebo
- /b/ jakéhokoliv mezinárodního ujednání, dohody nebo vnitrostátních předpisů týkajících se pouze nebo hlavně zdanění.

ČLÁNEK 8

Řešení sporů mezi investorem a přijímajícím státem

/1/ Spory mezi investorem z jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou týkající se závazku této druhé smluvní strany podle článků 2 odst. /3/, 4, 5 a 6 této Dohody v souvislosti s investicí investora, které nebyly vyřešeny přátelsky, budou po uplynutí čtyř měsíců od písemného oznámení požadavku na žádost kterékoli strany ve sporu předloženy k arbitráži podle odstavce /2/.

/2/ Jestliže je spor předkládán arbitráži, investor, kterého se spor týká, má právo spor předložit buď:

- /a/ rozhodci nebo rozhodčímu soudu ad hoc, který bude jmenován zvláštní dohodou nebo bude zřízen a bude jednat podle Rozhodčích pravidel Komise OSN pro mezinárodní právo obchodní /UNCITRAL/; strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na úpravě těchto pravidel, nebo
- /b/ rozhodčímu soudu Stockholmské obchodní komory, nebo
- /c/ rozhodčímu soudu Spolkové komory pro obchod a průmysl ve Vídni.

/3/ Rozhodce nebo rozhodčí soud, kterému je spor předložen podle odstavce /2/, bude při rozhodování vycházet zejména z ustanovení této Dohody.

ČLÁNEK 9

Spory mezi smluvními stranami

/1/ Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této Dohody budou, pokud možno, řešeny přátelsky.

/2/ Jestliže se spor mezi smluvními stranami nepodaří takto urovnat, předloží se na žádost kterékoli smluvní strany rozhodčímu soudu.

/3/ Tento rozhodčí soud bude ve všech jednotlivých případech sestaven následujícím způsobem: ve lhůtě dvou měsíců od obdržení žádosti o arbitráž každá smluvní strana jmenuje jednoho člena soudu. Tito dva členové pak vyberou občana třetího státu, který na základě schválení oběma smluvními stranami bude jmenován předsedou soudu. Předseda bude jmenován do dvou měsíců od data jmenování ostatních dvou členů soudu.

/4/ Jestliže nezbytná jmenování nebudou provedena ve lhůtách stanovených v odstavci /3/ tohoto článku, kterákoli smluvní strana může, pokud není jinak dohodnuto, požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby provedl nezbytná jmenování. Jestliže je předseda občanem některé ze smluvních stran nebo by mu jiná okolnost bránila ve výkonu takového posláni, bude požádán o provedení nezbytných jmenování místopředseda. Jestliže je místopředseda občanem některé ze smluvních stran nebo by mu jiná okolnost také bránila ve výkonu takového posláni, bude požádán o provedení nezbytných jmenování ten služebně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné ze smluvních stran.

/5/ Soud stanoví svá vlastní procesní pravidla. Rozhodčí soud rozhoduje většinou hlasů. Taková rozhodnutí zavazují obě smluvní strany.

/6/ Každá smluvní strana nese výlohy za svého člena soudu a výlohy za vlastní zastoupení v jednání; výlohy předsedy a ostatní výlohy nesou obě smluvní strany rovným dílem. Soud však může ve svém rozhodnutí určit, že větší část výdajů ponese jedna ze smluvních stran, a totéž rozhodnutí je pak pro obě smluvní strany závazné.

ČLÁNEK 10

Postoupení práv

/1/ Jestliže jedna smluvní strana nebo jí určený zástupce /dále jen "první smluvní strana"/ provede platbu v souvislosti s náhradou škody týkající se investice na území druhé smluvní strany, druhá smluvní strana uzná:

/a/ převod všech práv a nároků odškodněné strany první smluvní straně na základě zákona nebo právního úkonu,

/b/ že první smluvní strana je oprávněna uplatňovat taková práva a vymáhat takové nároky z titulu postoupení práv ve stejném rozsahu jako odškodněná strana.

/2/ První smluvní strana bude mít za všech okolností nárok na:

/a/ stejné zacházení, pokud jde o práva a nároky získané z titulu postoupení práv, a

/b/ jakékoli platby obdržené v souvislosti s těmito právy a nároky,

v takovém rozsahu, v jakém byla odškodněná strana oprávněna z titulu této Dohody, pokud jde o příslušné investice a s nimi spojené výnosy.

/3/ Jakékoli platby obdržené první smluvní stranou v souvislosti se získanými právy a nároky v nesměnitelné měně jsou první smluvní straně k volné dispozici za účelem pokrytí jakýchkoli výdajů vzniklých na území druhé smluvní strany.

ČLÁNEK 11

Použití jiných předpisů

Jestliže právní předpis některé ze smluvních stran nebo závazek existující v současnosti nebo v budoucnu podle mezinárodního práva mezi smluvními stranami vedle této Dohody obsahuje pravidla, ať už obecná nebo zvláštní, opravňující investice investorů druhé smluvní strany k zacházení výhodnějším než jaké je dáno touto Dohodou, budou tato pravidla v rozsahu, ve kterém jsou výhodnější, mít přednost před touto Dohodou.

ČLÁNEK 12

Rozšíření územní platnosti

V době vstupu v platnost této Dohody nebo kdykoli později může být platnost této Dohody rozšířena na taková území, za jejichž mezinárodní vztahy odpovídá vláda Spojeného království, v souladu s dohodou uskutečněnou mezi smluvními stranami výměnou nót.

ČLÁNEK 13

Vstup v platnost

Každá smluvní strana písemně oznámí druhé smluvní straně splnění ústavních procedur požadovaných na jejím území pro vstup v platnost této Dohody. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem pozdějšího z obou oznámení.

ČLÁNEK 14

Doba platnosti a její ukončení

Tato Dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti let. Poté zůstane ještě v platnosti po dobu dvanácti měsíců ode dne, kdy jedna ze smluvních stran písemně oznámí druhé smluvní straně ukončení platnosti. Pokud jde o investice provedené během platnosti Dohody, její ustanovení se budou na takové investice vztahovat po dobu patnácti let ode dne ukončení platnosti, což nevylučuje bez újmy používat poté pravidel obecného mezinárodního práva.

Na důkaz toho níže podepsaní, k tomu náležitě zmocnění svými vládami, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Praze dne 10. července 1990 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Spojeného království Velké
Británie a Severního Irska:

NICHOLAS RIDLEY

Za vládu České a Slovenské Federativní
Republiky:

VACLAV KLAUS

**PROTOKOL
K DOHODĚ MEZI VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE
A SEVERNÍHO IRSKA A VLÁDOU ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ
REPUBLIKY O PODPOŘE A OCHRANĚ INVESTIC**

Při podpisu Dohody mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a vládou České a Slovenské Federativní Republiky o podpoře a ochraně investic se níže podepsaní zmocněci svých vlád dohodli takto:

“ Ustanovení článku 6 Dohody se budou aplikovat, pokudjde o Českou a Slovenskou Federativní Republiku tak, že volné převody plateb, které se týkají výnosů a splácení půjček, budou povoleny v jednom roce jen do výše 20 % hodnoty investované investorem ze Spojeného království; tato hodnota se bude rovnat hodnotě investice k datu jejího povolení na území České a Slovenské Federativní Republiky.

Všechny převody, které se uskuteční z účtu vedeného ve volně směnitelné měně společnosti, na níž má investor podíl, výše uvedenému omezení nepodléhají.”

Tento Protokol je nedílnou součástí výše uvedené Dohody. Jestliže se smluvní strany nedohodnou písemně na dřívějším termínu, platnost Protokolu končí dnem 31. prosince 1994.

Dáno v Praze dne 10. července 1990 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Spojeného království Velké
Británie a Severního Irsku:

NICHOLAS RIDLEY

Za vládu České a Slovenské Federativní
Republiky:

VACLAV KLAUS

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC
AMENDING THE AGREEMENT FOR THE PROMOTION AND PROTECTION
OF INVESTMENTS, SIGNED AT PRAGUE ON 10 JULY 1990**

No. 1

*The Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic
to Her Britannic Majesty's Embassy at Prague*

*Federal Ministry of Foreign Affairs
Prague
23 August 1991*

Č.j.: IO6.701/91-MPO

Federální ministerstvo zahraničních věcí projevuje úctu velvyslanectví Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a má čest z pověření vlády České a Slovenské Federativní Republiky navrhnout, aby Protokol k Dohodě mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku o podpoře a ochraně investic, podepsaný v Praze dne 10. července 1990, nebyl nadále nedílnou součástí Dohody mezi vládou Česka a Slovenské Federativní Republiky a vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku o podpoře a ochraně investic, podepsané v Praze dne 10. července 1990, a byl považován za neúčinný.

Federální ministerstvo zahraničních věcí navrhuje, aby tato nota a nota velvyslanectví Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku potvrzující souhlas vlády Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku s výše uvedeným návrhem, tvořily Ujednání mezi oběma našimi vládami, jež vstoupí v platnost dnem uvedeným v notě velvyslanectví Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku.

Federální ministerstvo zahraničních věcí využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo velvyslanectví Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku o své nejhlubší úctě.

[Translation of No. 1]

The Federal Ministry of Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and have the honour to suggest on behalf of the Government of the Czech and Slovak Federal Republic that the Protocol to the Agreement between the Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Promotion and Protection of Investments, signed in Prague on 10 July 1990, shall not be an integral part of the Agreement between the Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Promotion and Protection of Investments, signed in Prague on 10 July 1990, and shall be regarded as of no effect.

The Federal Ministry of Foreign Affairs propose that this Note and the Note of the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, confirming the satisfaction of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with the above-mentioned proposal, shall constitute an Agreement between our two Governments which will enter into force on the date given in the Note of the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

The Federal Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the assurance of their highest consideration.

No. 2

*Her Britannic Majesty's Embassy at Prague
to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic*

*British Embassy
Prague
24 October 1991*

NOTE NO. 60

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic and have the honour to refer to the Ministry's Note No. 106.701/91-MPO of 23 August 1991, which in English translation reads as follows:

[As in translation of No. 1]

The Embassy has the honour to inform the Ministry that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that the Ministry's Note, together with the present reply, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the day of the present reply.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of their highest consideration.

